

Л. Е. Веснина
Екатеринбург, Россия

ИЗУЧЕНИЕ ПАРЕМИЙ КАК СПОСОБ ПРИОБЩЕНИЯ К КУЛЬТУРЕ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

АННОТАЦИЯ. *Статья посвящена описанию возможностей использования пословиц и поговорок с целью реализации лингвокультурологического подхода при изучении русского языка как иностранного (РКИ). В статье сформулированы критерии отбора паремий для работы с иностранными обучающимися (соответствие общим требованиям, предъявляемым государственным стандартом к уровням владения РКИ; соответствие лексико-грамматическому и тематическому минимумам конкретного уровня владения РКИ; обязательная семантизация паремий с учетом этимологической, культурологической и стилистической составляющих); применение паремий в контексте; прагматическая составляющая). Кроме того, в статье приводятся возможные задания с паремиями при изучении различных тем лексики РКИ.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *русский язык как иностранный; паремии; лингвокультурологический подход; коммуникативные компетенции; методика преподавания русского языка; иностранные студенты.*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Веснина Людмила Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет.
Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, каб. 285.
E-mail: levesna@yandex.ru.*

L. E. Vesnina
Ekaterinburg, Russia

THE STUDY OF PROVERBS AS A WAY OF ACCULTURATION IN THE PROCESS OF STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

ABSTRACT. *The article is devoted to the description of the possibilities of using Proverbs and sayings in order to implement the linguocultural approach in the study of Russian as a foreign language. The article formulates the criteria for selecting paremia to work with foreign students (compliance with the General requirements of the state standard to the levels of proficiency of the RFL; compliance with lexical-grammatical and thematic minima of a particular level of proficiency of the RFL; mandatory semantization of paremia taking into account the etymological, cultural and stylistic components; the use of Proverbs in context;*

pragmatic component). In addition, the article presents possible tasks with proverbs in the study of various topics of the vocabulary of the RFL.

KEYWORDS: *Russian as a foreign language; proverbs; linguo-cultural approach; communicative-competences; Russian language teaching methods; foreign students.*

ABOUT THE AUTHOR: *Vesnina Liudmila Evgen'evna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University.*

В языке, как в неотъемлемой части культуры, проявляются все культурные особенности страны. При изучении русского языка как иностранного (*далее — РКИ*) необходимо уделять внимание не только формированию языковой компетенции, но и коммуникативной с акцентом на культурологическую составляющую предъявляемых тем и лексических единиц. В этом отношении особенно ценна лингвострановедческая информация, которой в полной мере обладают пословицы, являющиеся малым жанром устного народного творчества и содержащие в себе концентрат народной мудрости, по словам М. Шолохова, представляющие собой «сокровищницы народной мудрости» [Шолохов 1984: 3]. Обладая таким культурологическим потенциалом, пословицы могут служить прекрасным языковым материалом в процессе изучения РКИ.

На наш взгляд, нет необходимости посвящать отдельные занятия РКИ изучению пословиц и поговорок, поскольку пословицы всегда ориентированы на конкретную ситуацию, вписаны в нее и отражают отношение к ней. Очень точно пословицы характеризует Л. Б. Савенкова, отмечая, что это «вторичные языковые знаки, замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями» [Савенкова 2015: 101]. Таким образом, имеет смысл **систематически** включать пословицы и поговорки при изучении отдельных тем на занятиях по лексике русского языка. В связи с этим, встает вопрос о принципах отбора пословиц для работы с иностранцами. Л. С. Пугачёва предлагает следующие критерии при отборе устойчивых единиц: 1) тематическая принадлежность, 2) употребительность, 3) коммуникативная ценность, 4) принадлежность к одному стилистическому уровню, 5) страноведческая ценность, 6) синонимичность, 7) учет специфики изучаемого

языка. Ключевым критерием, по нашему мнению, является коммуникативная ценность пословицы или поговорки для обучающегося, то есть возможность включения паремии в собственную языковую практику.

Позволим себе отметить следующие **критерии отбора паремий** в практике преподавания РКИ:

1. Соответствие общим требованиям, предъявляемым государственным стандартом к уровням владения РКИ.

2. Соответствие лексико-грамматическому и тематическому минимумам конкретного уровня владения РКИ.

3. Обязательная семантизация паремии с учетом этимологической, культурологической и стилистической составляющих.

4. Применение паремии в контексте.

5. Прагматическая составляющая: коммуникативная значимость паремии для обучающегося, т. е. возможность использования в монологической и диалогической речи.

Пословицы и поговорки не должны быть единственным языковым материалом при изучении РКИ, важно соблюдать **принцип умеренности**, использовать разные типы заданий с **уместным включением** паремий на различных этапах занятия.

Далее приводятся возможные варианты заданий с использованием паремий с учетом отмеченных выше требований к отбору материала языка.

Так, при изучении тем «Работа» и «Учёба» можно включить следующие задания: Найдите существительные в форме именительного падежа, определите их значение. Найдите пословицы и поговорки, построенные с использованием антонимов. Сделайте вывод об отношении к труду и лени русских на основе анализа пословиц и поговорок. Приведите примеры паремий о труде из родного языка, переведите их на русский язык. Примеры пословиц:

1. *Без труда не вынешь (не вытащишь) рыбку из труда.*
2. *Под лежачий камень вода не течет.* 3. *Труд человека кормит, а лень портит.* 4. *Без учебы и труда не придет на стол еда.* 5. *Землю солнце красит, а человека — труд.* 6. *Человек славен трудом.* 7. *Кто не работает, тот не ест.* 8. *От труда здоровеют, а от лени болеют.* 9. *У ленивого что на дворе, то и на столе.* 10. *Кто любит труд, того люди чтут.*

В рамках преподавания темы «Свободное время» можно использовать следующие паремии и предложить такие задания: Какие слова вы никогда не слышали и не встречали в тексте?

Посмотрите в словаре значение этих слов (потеха, бремя, рукоделье, разумей, дудка). Найдите глаголы в форме повелительного наклонения. Приведите примеры паремий о времени из родного языка, переведите их на русский язык.

1. Делу — время, потехе — час. 2. Под лежащий камень и вода не течёт. 3. Нет тяжелее бремени, чем безделье. 4. Не учи безделью, учи рукоделью. 5. Минутка час бережёт. 6. Работа веселье любит. 7. Играй, играй, да дело знай. 8. Веселись, да дело разумей. 9. Маленькое дело лучше большого безделья. 10. Иван в дудку играет, а семья с голоду умирает.

Интересным, с точки зрения реализации лингвокультурологического подхода в процессе преподавания РКИ, представляется использование анималистических паремий при изучении темы «Животные». Какие качества человека олицетворяют животные в данных пословицах и поговорках? Какое значение в вашей родной культуре имеют такие животные как змея, свинья, волк, медведь, лиса, заяц? Образ какого животного является ключевым / главным в вашей родной культуре? Какое животное, на ваш взгляд, является символом России?

1. Прост как свинья, а лукав как змея. 2. Пригрел змейку, а она тебя в шейку. 3. Лиса семерых волков проведет. 4. Лиса всё хвостом прикроет. 5. Силен медведь, да не умен — сам прет на рожон. 6. Как медведь в лесу дуги гнет. 7. Хитёр как лиса, а труслив как заяц. 8. Блудлив как кошка, труслив как заяц. 9. Лучше умереть орлом, чем жить зайцем. 10. Гоняться как медведь за воробьями.

В ходе изучения темы «Человек: характер» можно обратиться к паремиям, в которых нашли отражение некоторые черты русского национального характера. Задание можно сформулировать следующим образом. О каких чертах характера говорится в пословицах и поговорках? Какие нравственные принципы характеризуют русского человека? Какие ещё черты характера, на ваш взгляд, свойственны русскому человеку? Приведите в пример пословицы и поговорки вашего родного языка, в которых отражались бы различные черты характера, присущие вашему народу. Какие интонационные конструкции используются в приведенных паремиях?

1. Русский человек добро помнит. 2. Русский человек любит авось. 3. Русский человек задним умом крепок. 4. Русские медленно запрягают, да быстро едут! 5. Русский человек без родни не живёт. 6. Русский человек добро помнит. 7. Кто за

Родину горой, тот и герой. 8. Всякий человек по делу узнаётся. 9. Человек славен трудом. 10. Денег нет, зато сам золото. 11. Хоть тяжёлая доля, да все своя воля. 12. Жизнь дана на добрые дела. 13. Добро век не забудется. 14. Терпение — лучше спасенья. 15. Хоть не богат, а гостям рад. 16. Гостю щей не жалея, а погузе налей. 17. Кто добро творит, тому Бог отплатит.

При изучении темы «Кухня / еда» могут пригодиться пословицы о пище. Какие блюда и продукты встречаются в данных пословицах и поговорках? В каких паремиях реализуется переносное значение? Какие продукты и почему часто встречаются в паремиях вашего родного языка?

1. Appetit приходит во время еды. 2. Большому куску рот радуется. 3. Хлеб — всему голова. 4. Война войной, а обед по расписанию. 5. Дорога ложка к обеду. 6. Картофель хлебу подспорье. 7. Кашу маслом не испортишь. 8. Каша — мать наша, а хлеб — кормилец. 9. Когда я ем, я глух и нем. 10. Первый блин комом. 11. Щи да каша — пища наша. 12. Каковы еда и питьё, таково и житьё. 13. Ни маковой росинки во рту не было. 14. У кого медок и маслице — у того праздничек. 15. Без блина — не масленица, без пирога — не именины.

Данные задания лишь демонстрируют возможные пути применения паремий при изучении РКИ, но не исчерпывают их. Так, в качестве иллюстративного языкового материала при изучении различных тем грамматики можно включать пословицы и поговорки: имя существительное (*Делу — время, потехе — час*), имя прилагательное (*Худой мир лучше доброй ссоры*), глагол (*Век живи — век учись*), числительное (*Не имей сто рублей, а имей сто друзей*) и т. п.; на занятиях по письму можно дать задание на обязательное включение в текст пословицы или поговорки на заданную тему и т. д.

Таким образом, вводить паремии в практику преподавания РКИ целесообразно при изучении языка уже на элементарном уровне, учитывая лексико-грамматические требования к нему. Русские пословицы и поговорки представляют собой богатый языковой материал, в котором отражены культурологическая и страноведческая составляющие, столь важные при изучении РКИ.

ЛИТЕРАТУРА

Брилева И. С., Вольская Н. П., Гудков Д. Б. Русское культурное пространство // Лингвокультурологический словарь. — М. : Гнозис, 2004. Вып. 1. 318 с.

Пугачева Л. С. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов-филологов русским фразеологизмам, пословицам и поговоркам (на материале фразеосемантического поля «деятельность человека») // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — СПб, 2011. С. 192–198.

Савенкова Л. Б. Отрицательное сравнение в семантической структуре русских паремий // Филология и культура. Philology and culture / Казанский (Приволжский) федеральный университет (Казань). — 2015. № 2 (40). С. 101–106.

Хроленко А. Т. Лингвокультуроведение : пособие к спецкурсу по проблеме «Язык и культура». — Курск : Изд-во ГУИПП «Курск», 2000. 168 с.

Шолохов М. Сокровищница народной мудрости // Пословицы русского народа : сборник В. Даля в двух томах. — М. : Художественная литература, 1984. Т. 1. С. 3–4.

REFERENCES

Brileva I. S., Vol'skaya N. P., Gudkov D. B. Russkoe kul'turnoe prostranstvo // Lingvokul'turologicheskiy slovar'. — M. : Gnozis, 2004. Vyp. 1. 318 s.

Pugacheva L. S. Frazeologicheskiy minimum v obuchenii inostrannykh studentov-filologov russkim frazeologizmam, poslovitsam i pogovorkam (na materiale frazeosemanticheskogo polya «deyatel'nost' cheloveka») // Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena. — SPb, 2011. S. 192–198.

Savenkova L. B. Otritsatel'noe sravnenie v semanticheskoy strukture russkikh paremiy // Filologiya i kul'tura. Philology and culture / Kazanskiy (Privolzhskiy) federal'nyy universitet (Kazan'). — 2015. № 2 (40). S. 101–106.

Khrolenko A. T. Lingvokul'turovedenie : posobie k spetskursu po probleme «Yazyk i kul'tura». — Kursk : Izd-vo GUIPP «Kursk», 2000. 168 s.

Sholokhov M. Sokrovishchnitsa narodnoy mudrosti // Poslovitsy russkogo naroda : sbornik V. Dalya v dvukh tomakh. — M. : Khudozhestvennaya literatura, 1984. T. 1. S. 3–4.